Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również kiedykolwiek podchodził do niego ktoś, kto chciał mu się pokłonić, (Absalom) wyciągał do niego rękę, obejmował go i (witał) pocałunkiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również, kiedykolwiek podchodził ktoś, by pokłonić się Absalomowi, ten wyciągał do niego rękę, obejmował go i witał pocałunkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ktoś się zbliżał i pokłonił mu się, wyciągał rękę, obejmował go i całował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy kto przystąpił, i ukłonił mu się, ściągnął rękę swą, a ująwszy go, całował go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i gdy ku niemu przystępował człowiek, aby go pozdrowił, ściągał rękę swoję, a ująwszy, całował go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ktoś się zbliżał, aby mu oddać pokłon, podawał mu rękę, ściskał i całował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś ktoś podchodził do niego, aby mu się pokłonić, on wyciągał do niego rękę, brał go w objęcia i całował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawsze, gdy ktoś zbliżał się, aby mu się pokłonić, wyciągał do niego rękę, obejmował go i całował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy zbliżał się ktoś i chciał mu pokłonić się twarzą do ziemi, Absalom wyciągał rękę i podtrzymywał go, a następnie całował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ktoś przystępował, by mu oddać cześć, wyciągał rękę, obejmował go i całował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли наближався чоловік, щоб йому поклонитися і простягав свою руку і він обнімав його і цілував його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ktoś podchodził, aby mu się pokłonić wyciągał swoją rękę, uściskał go i ucałował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto gdy ktoś podszedł, by mu się pokłonić, on wyciągał rękę. chwytał go” i całował. |